(schmeckt auch mit Sesam, Käse, Mohn o.ä.) und bei 180°C ca. 25-30 min backen», «Nacheinander die Brezeln in die kochende Lauge geben und ca. 20-30 sek. kochen lassen dabei immer wieder untertauchen», «In der Zeit die restlichen Brezeln kochen abtropfen lassen und danach backen» [8].

Таблица № 3

Основной блок рецепта

Немецкий вариант	Русский вариант
<p>Mehl mit Hefe und Zucker vermischen, Milch und Salz zugeben und einen Hefeteig kneten. Zugedeckt ca. 45 min. ruhen lassen, bis sich das Volumen etwa verdoppelt hat. Teig auf einer bemehlten Fläche noch einige Male gut durchkneten und zu einer ca. 20cm langen Rolle formen. Aus der Rolle ca. 10-12 Stücke schneiden und diese wieder zu langen Strängen formen (durch rollen oder drehen) und daraus Brezeln formen.</p> <p>In einem Topf ca. 1,5 Liter Wasser mit 2 Esslöffeln Haushaltsnatron aufkochen und 10 min sprudelnd kochen lassen. Nacheinander die Brezeln in die kochende Lauge geben und ca. 20-30 sek. kochen lassen dabei immer wieder untertauchen. Mit einem Schaumlöffel herausheben und abtropfen lassen.</p> <p>Die gekochten Brezeln auf ein gefettetes Backblech (oder Backpapier) legen und mit groben Salz betreuen (schmeckt auch mit Sesam, Käse, Mohn o.ä.) und bei 180°C ca. 25-30 min backen. In der Zeit die restlichen Brezeln kochen abtropfen lassen und danach backen.</p>	<p>Муку с дрожжами и сахаром смешать, добавить молоко и соль и замесить дрожжевое тесто, оставить на 45 мин. Пусть «отдыхает», пока объем не увеличится вдвое. Тесто на посыпанной мукой поверхности хорошо вымесить еще несколько раз и раскатать валик примерно 20 см длиной. Из валика сделать примерно 10-12 штук и из этих валиков формировать крендели. В кастрюлю налить около 1,5 л. воды с 2 ст.л. соды и довести до кипения и кипятить 10 мин. Крендельки по очереди бросать в кипящую щелочь и варить примерно 20-30 сек., снова погружать и варить. Шумовкой вынуть и процедить. Приготовленные крендели положить на смазанный маслом противень (или бумагу для выпечки) и посыпать крупной солью (приятный вкус с кунжутом, сыром, маком и т.д.) и выпекать при 180°C в течение примерно 25-30 минут. В это время оставшиеся крендели процедить и выпекать.</p>

Особых указаний данный рецепт не содержит.

Таким образом, немецкий кулинарный рецепт – это особый тип текста, представляющий собой некую инструкцию по приготовлению того или иного блюда. Рецепт имеет строго организованную структуру, которая способствует лучшему восприятию текста и обеспечивает его максимальное понимание. Для более точного и подробного перевода нужно учитывать особенности построения текста.

1. https://ru.wikipedia.org/wiki/Кулинарный_рецепт
2. <http://findfood.ru/termin/kylinarnij-recept>
3. <https://gufo.me/dict/ozhegov>
4. Буркова П.П. Кулинарный рецепт как особый тип текста (На материале русского и немецкого языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19, 10.02.01: Ставрополь, 2004. – 212 с.
5. <https://www.chefkoch.de/rezepte/526621149078119/Eisbein-mit-Sauerkraut-im-Roemertopf.html>
6. <https://nikolaus99.tumblr.com>
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Брецель>
8. <https://www.chefkoch.de/rezepte/225891092993593/Laugenbrezeln.html>

Вострикова Р.В.

**Использование ИКТ на занятиях литературы при изучении биографии писателей
в системе среднего профессионального образования**

*Крымский филиал «Российский государственный университет правосудия»
(Россия, Симферополь)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-168

idsp: ljjournal-08-2020-168

Аннотация

В статье рассматриваются возможности ИКТ как методов и программно-технических средств обучения СПО на занятиях литературы при изучении биографии

писателей и поэтов, а также обосновывается методическая целесообразность их применения для достижения качественных показателей успеваемости

Ключевые слова: ИКТ, биография писателя, литература, презентация, буктрейлер, виртуальная экскурсия, слайд-шоу, закадровый текст, видеолекция, online-тестирование, информационная культура.

Abstract

The article discusses the possibilities of ICT as methods and software and hardware teaching aids in the field of secondary vocational education in the classroom of literature when studying the biographies of writers and poets, and also substantiates the methodological expediency of their application to achieve qualitative indicators of academic performance

Keywords: ICT, biography of the writer, literature, presentation, booktrailer, virtual tour, slideshow, voiceover, video lecture, online-testing, information culture

Федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) - основа для организации процесса обучения в образовательных учреждениях. ФГОС среднего общего и среднего профессионального образования (СПО) имеют направленность на обеспечение преемственности основных образовательных программ - от начального общего до среднего профессионального образования.

ФГОСы среднего профессионального образования, независимо от рода профессиональной деятельности, в числе общих компетенций (ОК) содержат весьма актуальное требование: уметь осуществлять поиск информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, и использовать ИКТ (информационные и коммуникационные технологии) в профессиональной деятельности. Значение ИКТ в образовательном процессе на современном этапе трудно переоценить: они способствуют выполнению требований ФГОС за счёт расширения возможностей реализации общеобразовательных и профессиональных программ [4, 9], а также формируют более эффективную модель обучения. На сегодняшний день высокий уровень информационной культуры преподавателя является крайне важным условием профессиональной педагогической деятельности.

ИКТ в данной работе будем рассматривать как передовую педагогическую технологию с использованием персональных компьютеров, компьютерных сетей и средств связи. [5, 22].

Литература в числе прочих учебных дисциплин в системе СПО имеет свои особенности: её преподавание тесно связано с эмоциональной составляющей, без которой процесс обучения оказывается непродуктивным. Безусловно, использование ИКТ на занятиях литературы позволяют значительно повысить активность обучающихся, разнообразить занятия, сделать их яркими, увлекательными и надолго запоминающимися. Особенно важно обеспечить соответствующее эмоциональное настроение на начальном этапе урока-лекции, когда, как правило, изучается биография писателя или поэта.

При изучении монографической темы биография писателя - значимый структурный элемент: «жизнь художника — не менее волнующее и поучительное явление, чем судьба созданных им героев» [3,3]. Изучение биографии писателя - своеобразный трамплин для многогранного восприятия текста художественного произведения. При подаче биографического материала очень важно создать такую атмосферу, при которой обучающийся мог бы почувствовать писателя как живого человека. Понятно, что чем более зримо обучающийся представит личность писателя, тем более осознанно и эмоционально воспримет его творчество. Подкрепить изучение биографических текстов, размещенных в учебнике научно-учебным стилем, подчас сложных для восприятия студенту-первокурснику, безусловно, помогут активные виды ИКТ.

Исходя из собственного опыта работы, могу предложить несколько наиболее, на мой взгляд, результативных видов ИКТ, используемых мною и студентами-первокурсниками на занятиях литературы при изучении биографии писателей и поэтов:

1. Компьютерные презентации

Это один из оптимальных и доступных для преподавателя средств использования ИКТ на занятиях литературы. Презентация - это средство наглядности, позволяющее ярко, красочно, эмоционально представить материал. Это, пожалуй, самый распространенный вид ИКТ, применяемый на занятиях литературы, в частности, при изучении биографии писателей.

Первые две-три презентации по биографии писателя целесообразно представить и озвучить преподавателю как образец для аналогичных последующих самостоятельно подготовленных студентами выступлений.

Можно использовать качественные и содержательные презентации, взятые из сети Интернет; переработанные и дополненные целесообразной информацией; созданные в соответствии с личным видением темы: (сеть Интернет содержит множество качественных сайтов по творчеству писателей, например: <http://www.lermontow.org.ru>, <http://www.nikolaygogol.org.ru>, <http://www.rvb.ru/tolstoy/toc.htm>, <http://www.sholohov.dspl.ru> и др.)

Как правило, следует уделить внимание оформлению первого (титального) слайда, в котором отражается название учебного заведения, тема, полные данные о докладчике и руководителе (если необходимо). Начать презентацию, отражающую биографию писателя, уместно с демонстрации портрета (фото) писателя. В начале также можно использовать яркие, известные афористические высказывания либо самого писателя, либо высказывания современников о нем. Чтобы презентация биографии писателя не была сухим, малоинтересным изложением фактов из его жизни, рекомендую сочетать информацию из жизни писателей с их творчеством: сделать краткий обзор наиболее известных произведений (сборников), показать на слайде вид обложки изданий, для наиболее известных произведений - иллюстрации портретов героев, их краткая характеристика.

Помимо глубокого изучения материала, содержащегося в презентации (текст, фото, картинки), следует уделить внимание её качественному озвучиванию, поскольку выступать придётся перед аудиторией. Таким образом, данный вид ИТК требует от исполнителя образцовых ораторских данных. Особое внимание следует обратить на логику изложения информации, на самые важные вехи во всей жизни писателя в сочетании с историческими и политическими событиями того времени (не делать упор лишь на детских и юношеских годах), на временные рамки для выступления (до 15 минут) и в целом на имеющиеся требования к оформлению презентации.

Подготовка качественной, содержательной и эмоционально насыщенной презентации по биографическому материалу автора - нелегкая работа, требующая определенных навыков, но, как показывает опыт, ряд последующих выступлений студентов имеет четко выраженную положительную динамику: она способствует повышению мотивации к изучению темы, активно и продуктивно использует приёмы визуализация учебного материала, стимулирует творческий подход при выполнении задания

2. Буктрейлер

Буктрейлер - небольшой видеоролик, видеоанонс, посвященный какой-либо книге или группе книг. Его цель – пропаганда чтения, реклама книги с использованием визуальных средств, характерных для трейлеров к кинофильмам.

Оптимальная продолжительность буктрейлера около трёх минут.

Такой ролик можно создать самостоятельно, а можно поручить обучающимся в качестве домашнего задания, и оно воспримется охотно, поскольку предполагает возможность проявить креативность в исполнении: представляется уникальная

возможность испытать роль и актёра, и сценариста, и звукооператора. При упоминании художественного произведения в контексте изучения биографии буктрейлер – идеальное решение привлечения внимания к нему.

Несмотря на весьма малые временные рамки, подготовка качественного во всех отношениях буктрейлера требует не только временных затрат, но и знаний в области информационных технологий.

Очень важно составить удачный сюжет. Не следует пересказывать всё содержание книги: уместно добавить оттенок интриги, осветить фрагменты сюжета, заинтриговать недосказанностью, чтобы пробудить любопытство у будущего читателя относительно дальнейших событий и, как следствие, желание прочесть книгу. Далее подбирается соответствующий материал для ролика: картинки, фото, страницы книги, иллюстрации к ней и т.д. Можно найти подходящее видео в Интернете, но наиболее выигрышным моментом в такой работе будет собственное снятое видео. На следующем этапе выбирается формат: презентация, анимация, видеоролик. Следующий этап подготовить аудиоматериал: личное озвучивание, запись озвученного текста, музыка. Финальный этап – видеомонтаж (вырезание либо склеивание фрагментов видео, добавление звуковой дорожки, наложение эффектов и пр.). Безусловно, для успешного выполнения всех этих этапов необходимо владение определенными программными средствами.

Такая работа по созданию стандартного, казалось бы, буктрейлера, предполагает, как видно, владение определенными умениями и навыками, поэтому сам преподаватель обязан продемонстрировать знания в этой области, чтобы оказать помощь обучающимся при подготовке видеоролика.

Как видно, буктрейлер – это органичное сочетание разных видов искусства: литературы, живописи, кино, музыки, а его методическая мобильность, временная экономичность и интеграционный характер содержания представляют широкие возможности для литературной подготовки обучающихся различного уровня. [2, 462].

3. Виртуальная экскурсия

В связи с внедрением новых информационных технологий в процесс обучения изменился подход к проведению экскурсий. Возникли новые виды экскурсий – виртуальные, интерактивные. [1,22].

Виртуальная экскурсия с её характерными технологиями позволяет без реального перемещения в пространстве получить информацию о творчестве писателя, вызвать интерес обучающегося к личности писателя или поэта.

Имея ярко выраженную познавательно-воспитательную направленность, учитывая эмоциональный характер деятельности, экскурсия такого рода способствует довольно успешному усвоению знаний и стимуляции интеллектуальной деятельности. Особенно уместно использовать не только готовые виртуальные экскурсии, размещенные в сети Интернет, но и подготовить такую заочную экскурсию на этапе изучения биографии писателя: кроме получения новых сведений в области литературы и других видов искусства в интерактивной форме, обучающиеся виртуально получают возможность стать очевидцами событий и явлений, испытать эстетические переживания.

При самостоятельной подготовке виртуальной экскурсии поисковый метод имеет важное значение в активизации деятельности обучающихся: она подразумевает всесторонний поиск литературоведческой информации. Материалом могут послужить размещенные в сети Интернет реальные объекты: музейные экспонаты, биографические сведения о писателе, его фотографии, фотографии мест пребывания, работы и жизни писателя, иллюстрации к произведениям, материалы литературной критики. Понятно, что изучение того или иного объекта экскурсии обязывает в первую очередь преподавателя ознакомиться с информацией определенного сайта и в дальнейшем рекомендовать её для использования обучающимся в роли экскурсоводов.

Можно предложить ориентировочную последовательность действий по подготовке виртуальной экскурсии по биографии: цель самой экскурсии; объект (объекты) изучения; поиск ресурсов в Интернете об изучаемом объекте; определение проблем, задач; ознакомление с сайтами и составление списка URL-адресов; визуальное оформление результатов экскурсии. Результаты собранной информации в виде фото, видеоматериалов, текстовых частей может получить материальное воплощение в виде Flash-роликов или Flash-презентаций в музыкальном оформлении и с использованием анимаций.

Таким образом, виртуальная литературная экскурсия заметно разнообразит преподавание дисциплины, делает занятие более содержательным и эмоциональным, позволяет обнаружить связи с другими видами искусства и науки.

4. Слайд-шоу с закадровым текстом

В Интернете можно найти немало весьма содержательных образовательных фильмов, которые успешно можно использовать на занятии при изучении биографии того или иного писателя. Но не всегда информация в таком готовом видеопособии полностью соответствует целям занятия, и приходится использовать лишь его фрагмент. Решить проблему можно созданием собственного слайд-шоу. При таком виде ИКТ отпадает необходимость стоять перед аудиторией для демонстрации и озвучивания презентации: в презентацию Power Point внедряется уже подготовленный вами аудиофайл. Встроенные функции PowerPoint позволяют перевести готовую презентацию в видеоряд.

Для создания такого видеоклипа, сформированного из фотографий (картинок), понадобится микрофон, подключенный или встроенный в ваш компьютер. Уместно заранее написать сценарий, которому вы будете следовать во время записи голоса. Следует потренироваться в озвучивании презентации несколько раз, чтобы ваш голос звучал четко. Весьма важно, чтобы за кадром звучала чёткая, приятная для восприятия речь. Нужно также продумать, как вы будете озвучивать текст - по каждому слайду или сразу всю презентацию.

Можно предложить схему создания слайд-шоу по биографии писателя: выбор вид слайд-шоу; подготовка фотографий и видео по биографии данного писателя; создание сценария; перенос файлов в выбранную программу (импорт); добавление записанного закадрового текста; редактирование видео; добавление визуальных эффектов (при необходимости).

В Интернете размещено множество инструкций по созданию слайд-шоу в виде видеопрезентаций с собственным его озвучиванием и предлагаются к использованию разнообразные программы, которыми без особых сложностей может овладеть студент-первокурсник (fotoshow, Movavi, Slideshow, Creator, ProShowProducer и пр.), поэтому персональное задание подготовить слайд-шоу в таком случае воспринимается охотно, с искренним интересом.

Ценность слайд-шоу как инновационного дидактического средства на этапе изучения биографии писателя неоспорима: его применение вносит разнообразие в учебный процесс, способствует более эффективному и качественному усвоению темы, развитию у обучающихся интеллектуальной, мотивационной, эмоциональной сфер.

5. Учебные фильмы (видеолекция)

Одним из эффективных средств вызвать интерес к личности писателя и поэта - ссылка на авторитеты в современной литературной среде. Например, широко использую видеолекции Д. Бака, литературоведа, литературного критика, переводчика, профессора, ныне директора Государственного музея истории российской литературы имени В. И. Даля, личности довольно известной и на телевидении, и в интернете своими беспристрастными, оригинальными и, безусловно, заслуживающими внимания взглядами, причём не только в области литературы. Своего рода это очерки

жизни писателя, адаптированные для активного восприятия студентами-первокурсниками, где биография играет роль колоритного фона для дальнейшего более детального рассмотрения литературных произведений. Подача материала отличается глубиной знания материала, умением привлечь интерес к теме доступными, убедительными, интересными примерами, положительным эмоциональным воздействием и является примером того, как самому увлекательно подготовить подобное выступление.

Мотивирует активный просмотр видеолекций установка на вопросы по содержанию видеолекции: их может заранее подготовить преподаватель, а может (могут) подготовить студенты по заданию преподавателя.

Видеолекцию также можно создать самостоятельно, используя бесплатные программы: Camtasia Studio, Movavi Screen Capture, Bandicam, ISpring Free Cam, также экранную камеру. Эта работа непростая: потребует определённой подготовки, умений, временных затрат, но в современном цифровом образовании с тенденцией к дистанционному обучению навыки по созданию видеолекций могут оказаться в числе приоритетных.

Как видно, активное применение ИКТ на занятиях акцентирует обновлённую роль преподавателя: преподаватель-ретранслятор знаний становится их проводником, «навигатором», ориентиром для обучающихся в безграничном и сложном море информации.

Применение ИКТ на занятиях способствует формированию информационной культуры преподавателя и студента, подготовке обучающихся средствами ИТ (информационных технологий) к вполне самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

Актуальные, а значит, востребованные ИТК на уроках-лекциях, в частности, по литературе на этапе изучения биографии, способствуют повышению качества знаний, усилению мотивации к учебно-познавательной деятельности, активизации и разнообразию творческих проявлений участников образовательного процесса, созданию оптимальных условий для их совместного сотрудничества, расширению межпредметных связей, повышению профессионального уровня преподавателя.

6. Online-тесты

Online-тестирование позволяет оперативно выявить степень усвоения знаний с использованием компьютерных технологий (ПК, планшеты, смартфоны) и телекоммуникационных (интернет) для получения доступа к выполнению тестовых заданий в режиме реального времени. Преимущество Online-тестирования - в его доступности, удобстве и эффективности. Проведение online-тестирования, в частности, по биографии писателя можно организовать в компьютерном кабинете. Это позволяет преподавателю получить быструю обратную связь - результаты опроса. Чтобы рассчитывать на положительный результат, тестирование должна предварять домашняя самостоятельная работа со стороны обучающихся в плане более детального изучения биографии.

Можно, используя смартфоны обучающихся (в настоящее время такое устройство с сенсорным экраном имеется у каждого студента) и учитывая условие подключения его к интернету, пройти online-тестирование на определенном сайте: «Meobrazovanie.ru», «Onlinetestpad.com», «Obrazovaka.ru» «Culture.ru», «Banktestov.ru», «Geo.koltyrin.ru» «Dropi.ru», «Nportal.ru» и др. В таком случае получится самопроверка знаний: результаты опроса будут видны самому испытуемому.

Можно составлять собственные тесты, адаптированные к конкретному биографическому материалу, в несложной и удобной программе MyTest. И обучающийся, и преподаватель без особого труда может освоить инструкцию по работе с данной бесплатной программой. В программу встроен редактор тестов. Можно установить ограничение во времени при выполнении заданий либо на каждый вопрос,

либо на весь тест в целом. Результаты выполненных тестов выводятся обучающемуся и отправляются преподавателю на сервер.

В обучении online-тестирование, наряду с иными видами тестирования, имеет свои преимущества. Так, эта форма контроля помогает выявить уровень знаний за сверхкороткое время; мотивирует обучающегося к активизации по положительному усвоению материала (мотивация оценкой); способствует выработке у студентов навыков к самоорганизации и самостоятельности при изучении темы

1. Александрова Е.В. Виртуальная экскурсия как одна из эффективных форм организации учебного процесса на уроке литературы / Е.В. Александрова // Литература в школе. – 2010. – № 10.
2. Колова С. Д., Врублевский А. С. Образовательные и педагогические возможности технологий буктрейлера в литературном образовании школьников /С.Д. Колова С. Д., А.С. Врублевский// Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2019.-№ 3.
3. Марангцман В. Г. Биография писателя в системе эстетического воспитания школьников. — М.; Л., 1968.
4. Окладникова О.Л., Пилюгина Е.А. Актуальные средства ИКТ для внедрения ФГОС среднего общего и среднего профессионального образования // Информационные технологии для Новой школы. Мат-лы VIII Всероссийской конференции с международным участием. Том 2. – СПб.: ГБУ ДПО «Санкт-Петербургский центр оценки качества образования и информационных технологий», 2017. – 132 с.
5. Семенова И.Н., Слепухин А.А. Методика использования информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. Ч. 2. Методология использования информационных образовательных технологий : Учебное пособие [Текст] / Под ред. Б.Е. Стариченко / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013. – 144 с.

Герасимова С.А.

Сравнение как традиционный приём создания образа богатыря в мансийском фольклоре (на примере героических песен)

*Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
(Россия, Ханты-Мансийск)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-169

idsp: ljjournal-08-2020-169

Аннотация

В статье рассматриваются особенности сравнений в мансийских героических текстах при описании образа богатыря и окружающих его предметов. Раскрытие образа богатыря как национального архетипа в фольклоре определяет актуальность и значимость работы. Образы героев (богатырей) служили источником вдохновения для произведений, созданных многими отечественными авторами – писателями, поэтами, художниками и композиторами в XX веке, и в настоящее время также находят своё отражение в культуре народа.

Ключевые слова: фольклор, сравнение, богатыри, героические тексты, манси, песни.

Abstract

The article discusses the features of comparisons in Mansi heroic texts when describing the image of a hero and the objects surrounding him. Revealing the image of a hero as a national archetype in folklore determines the relevance and importance of the work. The images of heroes (heroes) served as a source of inspiration for works created by many domestic authors - writers, poets, artists and composers in the twentieth century, and are now also reflected in the culture of the people.

Key words: folklore, comparison, heroes, heroic texts, Mansi, songs.